

目 录

序言.....	孙有中 /iii
前言.....	黄 玫 /vi

上 编 世界主要非英语国家外语教材综述

第一章	俄罗斯对外俄语教材：历史与现状.....	3
第二章	法国对外法语教材：历史与现状.....	19
第三章	日本对外日语教材：历史与现状.....	37
第四章	德语国家对外德语教材：历史与现状.....	70
第五章	阿拉伯国家对外阿拉伯语教材：历史与现状.....	89
第六章	西班牙对外西班牙语教材：历史与现状.....	105

下 编 世界主要非英语国家外语教材案例研究

第七章	俄罗斯对外俄语教材研究.....	131
第八章	法国对外法语教材思辨能力培养路径研究.....	149
第九章	日本对外日语教材的文化呈现研究.....	169
第十章	德语国家对外德语教材文化呈现对比研究.....	203
第十一章	阿拉伯国家对外阿拉伯语教材研究.....	220
第十二章	西班牙对外西班牙语教材研究.....	231

第一章 俄罗斯对外俄语教材：历史与现状

1.1 俄罗斯对外俄语教学发展历程

俄罗斯的对外俄语教学已有几百年的历史，其教学活动可以追溯到三百多年前，早在彼得一世时期就有了对外俄语教学实践——为到达俄国的德国专家教授俄语。俄罗斯第一所把对外俄语列入教学大纲的学校是创办于1701年的格留卡牧师学校（罗晓霞 2013：90）。西欧国家于18世纪开设俄语课，并和俄国于18世纪下半叶起着手研究对外俄语教学法的理论基础，而俄罗斯的对外俄语教学作为一门独立学科则形成于20世纪40年代。1948年，莫斯科大学迎来了首批145位外国学生，他们大多主修人文学科，自然科学次之。1951年，莫斯科大学和列宁格勒大学为外国学生成立了俄语教研室，标志着俄罗斯对外俄语教学成为一门独立的专业。在三百多年的发展历程中，俄罗斯对外俄语教学法经历了多个发展阶段，深刻反映了俄罗斯社会、政治及经济的变迁：从早期以个人学习为主，依赖双语词典和会话书，到18、19世纪俄语在欧洲和亚洲多个国家被广泛教授，再到20世纪直接法的兴起和文选类教材的出现。

进入20世纪，随着对外俄语教学的发展，俄罗斯对外俄语教学机构也经历了由国家统一管理到高校自主设置的转变。俄罗斯政府于1992年通过了《俄罗斯联邦教育法》（*Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации"*）和其他相关文件，其中关于高校对外俄语教学的规定发生很大变化。首先是行为主体的变化，在苏联时期，高校招收和培养留学生主要由国家负责，而自20世纪90年代起，对留学生的专业培养，包括俄语教育则均由高校自主负责。其次是课程课时设置的变化，非俄语专业留学生的俄语学习年限降至2—3年，学时数减少了三分之一。这反映了对对外俄语教育特点认知的欠缺。对留学生而言，俄语不只是一门普通课程，还是他们掌握其他课程的语言工具，更是开展专业学习的基础。因此，与本国学生学习外语相比，留学生学习俄语需要投入更多的学时。

此外，对外俄语教学体系也发生了变化。根据新的教育政策，外国人在俄罗斯大学预科系学习俄语的阶段不再是大学初级教育阶段，而被认作大学入学前的预备教育阶段。这与俄罗斯本国中学毕业生的外语培养等同，于

是预科系学习变为了一种补充教育方式。这种情况下,大部分原有的大学预科系逐渐发展成为单独的预科部门,设有专门的教研室;一些保留原有教研室编制的预科系也转型为研究所或类似机构。例如,莫斯科大学的预科系改为国际教育中心(Центр международного образования,简称ЦМО,今莫斯科大学俄语文化学院),圣彼得堡国立理工大学预科系改为国际教育学院(Институт международных образовательных программ,简称ИМОП),沃罗涅日国立大学预科系改为国际教育学院(ИМОП)等。另外,也有一些高校的预科系仍保留了原有的名称。简言之,外国留学生在大学入学前的俄语教育类似于短期培训。进入21世纪,俄罗斯针对对外俄语教学的种种问题也推出了优化措施,如组织和推广对外俄语认证测试工作、成立俄语联合会和“俄罗斯世界”基金会、发展国际俄罗斯语言文学教师协会、颁布《联邦目标纲要2016~2020年俄语构想》。在俄罗斯政府、民间专家学者、各高校机构和教师的协同努力下,俄语恢复并稳固了其在新世纪的国际通用语种地位。21世纪以来,俄罗斯在对外俄语教学法的研究中积累了丰富的经验,并将对外俄语教学法与线上线下混合式教学模式有机融合,逐步发展出一种混合式对外俄语教学模式。俄罗斯对外俄语教学在网络时代进行了探索和创新,推出了线上对外俄语教学课程,如Open Education和Coursera平台的俄语课程,提供了高质量的俄语学习资源。此外,俄罗斯高校采用混合式教学模式,结合线上教学和线下教学,开发了对外俄语学习移动应用程序,如Learn Russian,并开始使用虚拟现实(virtual reality,简称VR)和增强现实(augmented reality,简称AR)技术来打造沉浸式学习环境。

俄罗斯对外俄语教学还注重在线语言伙伴和交流项目的组织,如“italki”和“Verbling”项目,以及俄语远程测试和认证的开展,如国立普希金俄语学院提供的在线测试。这些改革措施与资源建设不仅提高了俄语教学的效率和效果,也扩大了俄语在全球的影响力。随着社会、政治、经济的不断变革与发展,外语教学所面临的更新、更高的要求也促使其持续改革与进步。此外,新世纪的俄罗斯还设立了统一的对外俄语教育国际测试系统,即“俄罗斯联邦对外俄语等级考试”(Тестирование по русскому языку как иностранному,简称ТРКИ)。ТРКИ是俄罗斯在国际上推行的国际标准化考试,用于考核母语为非俄语学习者的俄语水平能力。考试共分为六个级别:A1为基础级(Элементарный уровень)、A2为初级(Базовый уровень)、B1为一级(Первый уровень)、B2为二级(Второй уровень)、C1为三级

(Третий уровень)、C2为四级(Четвертый уровень)。从A1到C2,分别对应初级、中级和高级的俄语水平。考试内容涵盖听力、口语、阅读和写作四个方面,考核语法、词汇、句型、表达能力和沟通技能等;考试题型包括选择题、填空题、阅读理解、写作和口语等,其中口语考试采用视频形式进行,考试者通过即时交流,展示口语能力。该考试是俄罗斯科学和高等教育部授权的官方俄语语言考试,被俄罗斯众多大学和教育机构认可,是外国公民申请赴俄罗斯留学的重要资格认证。ТРКИ具有权威性、全球公认性、具体可比性等特点,成为评价俄语学习成果并进行比较的标准。这一国家认证的俄语等级考试有利于促进俄语的国际普及和交流,同时也为俄语学习者提供了具有公信力的行业资格认证,并间接为俄罗斯及其周边国家培养了俄语专业人才,创造更多就业和发展机会。

1.2 俄罗斯对外俄语教学理论

俄罗斯高度重视对外俄语教学。苏联时期,俄语教学法的发展与国家政策紧密相关。20世纪50年代后,苏联与西方国家在经济、文化、科技等方面的联系日趋频繁,需要大量掌握外语的人才。而原有的外语教学方法不能满足这一需求,自觉实践法应运而生。该方法主张学习者在自觉掌握一定语言理论知识基础上,主要通过大量言语实践活动达到自觉运用所学的语言。苏联解体后,俄罗斯继续推动对外俄语教学实践,启动了俄罗斯对外俄语等级考试(государственное тестирование по русскому языку как иностранному,简称ГТРКИ)标准研制工作,旨在推进对外俄语教学的规范化和系统化。此外,为支持和推广俄语及俄罗斯文化,俄罗斯政府出台了多项政策,包括出口教育服务、支持国外俄语学习、扩大对外俄语教学专家的培训规模等。俄罗斯还成立了“俄罗斯世界”基金会和俄罗斯总统俄语委员会,以提高俄语的国际地位。在技术赋能对外俄语教学领域,俄罗斯积极探索和创新,推出了对外俄语教学线上课程、混合式教学模式和移动应用程序,并引入VR和AR技术。这些措施不仅提高了俄语教学的效率和效果,也扩大了俄语在全球的影响力,凸显了俄罗斯对对外俄语教学的重视和投入。

1.2.1 俄罗斯对外俄语教学机构简介

为了巩固俄语在全球通用语种中的地位,促进俄语和对外俄语教学的发

展，苏联和俄罗斯都先后设立了许多专门从事对外俄语教学的机构。

1925年，全苏对外文化交流协会（Всесоюзное общество культурной связи с заграницей，简称ВOKC）成立，其主要职责是向其他国家国民介绍俄罗斯文化科学。ВOKC组织了第一届苏联公民赴国外参观活动、第一届苏联画家境外画展及苏联电影展。1958年，苏联对外友好和文化联络协会联合会（Союз советских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами，简称ССОД）成立，成为ВOKC的延续。此后，苏联创办第一批俄罗斯文化中心。1994年，ССОД更名为俄罗斯联邦政府下属国际科学与文化合作中心（Российский центр международного научного и культурного сотрудничества，简称Росзарубежцентр），主要任务是加强俄罗斯与邻近国家间的信息、文化、科技及人文联系，在全世界举办音乐会、画展、影展，开设一些俄语学习兴趣小组。尽管世界各国高校与俄语教学或研究中心间建立直接联系并非难事，但Росзарубежцентр仍然是国际上唯一定期介绍俄罗斯文化的官方平台，截至2021年已经在62个国家设有73个俄罗斯科学与文化中心，举办俄语学习培训班，招收世界各地的学生到俄罗斯学习俄语。在机构工作的教师均有丰富的俄语教学经验，定期举办各种教学法研讨会，确保各地大学与国际俄罗斯语言和文学教师协会（Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы，简称МАПРЯЛ）的直接联系。

关于对外俄语的教学理论和方法，本节将着重介绍莫斯科大学语文系和国立普希金俄语学院的相关情况，因为这两所高校是俄罗斯推广对外俄语教学的中心，尤以国立普希金俄语学院最有代表性。不论是在教学体系、教学方法、教材编写方面，还是在师资培训等方面，国立普希金俄语学院均取得了比较成熟和成功的经验，对欧洲、亚洲各国的俄语教学影响甚大。国立普希金俄语学院的前身为1966年成立的莫斯科国立大学俄语教学法研究中心，该中心于1973年转制为独立的教学与科研院校，并更名为国立普希金俄语学院。作为当今俄罗斯对外俄语教学最重要、最权威的中心，国立普希金俄语学院联合来院进修的教师共同开展对外俄语教学方法的研究，并编写面向国内外师生的俄语教材、工具书、参考书及音视频辅助材料。学院在编写对外俄语教材方面进行了大量卓有成效的工作，录制的教学片、影片颇具特色。此外，国立普希金俄语学院与俄罗斯对外俄语研究和发展的另一重要机构——国际俄罗斯语言和文学教师协会联系密切，该协会于20世纪60年代

启动运行，其工作主要是协调相关教研活动，研究、提高、推广、教授俄语相关专业人才的职业技能。协会还负责组织召开区域性及国际性研讨会，旨在帮助俄语教师提高俄语教学水平，《俄语在国外》杂志是该会会刊。协会设普希金奖章，授予各国对传播俄语有特殊贡献者”（瑜 1983：41）。

2007年7月21日，根据俄罗斯联邦总统令，由俄罗斯政府提供财政支持的非营利性机构——“俄罗斯世界”基金会正式创立，其主要职能是在俄罗斯境外推动俄语和俄罗斯文化的传播与发展，支持各国展开俄语教学和项目研究，并承担在全世界建立俄语和俄罗斯文化宣传网络的任务。俄语中心是“俄罗斯世界”基金会下设最成功的海外推广机构，截至目前，俄罗斯在48个国家和地区设立有110个俄语中心：欧洲有47个，亚洲有23个，美洲6个，独联体国家有28个，俄罗斯本国也有6个。除此之外还在60个国家开设了144个俄语世界办事处（ФОНД “РУССКИЙ МИР” 2023-8）。

除了以上提到的重要机构，21世纪，俄罗斯对外俄语教学主要依托俄罗斯各高校的预科班、国际教育中心等部门展开，俄罗斯高校对外俄语教学中心详见表1.1。

表1.1 俄罗斯高校对外俄语教学中心

Учебные центры в России	俄罗斯高校对外俄语教学中心
Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина	国立普希金俄语学院
Филологический факультет, кафедры РКИ МГУ им. М.В. Ломоносова	莫斯科大学语文系对外俄语教学教研室
ЦМО МГУ	莫斯科大学国际教育中心
Центр русского языка МГУ	莫斯科大学俄语中心
СПбГУ — Филологический факультет, кафедра РКИ	圣彼得堡国立大学语文系对外俄语教学教研室
УрГУ — Филологический факультет, кафедра РКИ	乌拉尔国立大学语文系对外俄语教学教研室
ЮФУ — кафедра русского языка для иностранных учащихся	南联邦国立大学对外俄语教学教研室

（待续）

(续表)

Учебные центры в России	俄罗斯高校对外俄语教学中心
РУДН — филологический факультет, кафедра РКИ	俄罗斯人民友谊大学语文系对外俄语教学教研室
ФПКП РКИ РУДН — факультет повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного	俄罗斯人民友谊大学语对外俄语教师技能提升培训系
ДФУ — филологический факультет, кафедра РКИ	远东联邦大学语文系对外俄语教学教研室
Казанский федеральный университет имени Ульянова-Ленина	喀山联邦大学
Удмуртский государственный университет	乌德穆尔特国立大学

1.2.2 俄罗斯对外俄语教学法发展史

纵观俄罗斯对外俄语教学三百多年的发展历史,可以发现,不同历史时期会发展出与时代相适应的教学法。按照时间先后顺序,可以将俄罗斯对外俄语教学法分为九个基本类型:语法翻译法、直接法、自觉对比法、自觉实践法、视听法、听说法、强化法、交际法和俄语语言国情教学法。

1.2.2.1 语法翻译法 (грамматико-переводный метод)

语法翻译法是18世纪俄国对外俄语教学诞生之初所采用的主要教学法,它不仅“在对外俄语教学形成的初级阶段占主导地位”(罗晓霞 2013: 90),还对19、20世纪的俄罗斯对外俄语教材产生了深远影响。很多对外俄语教材基于此教学法编写,其中包括1872年出版的、由阿列克谢耶夫(В.Алексеев)编写的、供德国人使用的俄语教材,这套教材“再版次数达10次之多”(罗晓霞 2013: 90)。顾名思义,语法翻译法就是在对外俄语教学中以语法学习为主要内容,并将教材内容翻译为学生所用的母语,用学生母语教学,具体内容如下(Щукин 2011: 282):

- 1) 教学目的是掌握笔译;
- 2) 教学用语为学生的母语;

- 3) 从学习字母及相应的音节开始, 发音主要依靠模仿;
- 4) 学生认识语言主要是通过背诵;
- 5) 掌握词义和语法的基本方法是翻译成母语;
- 6) 篇章的阅读和翻译是学习外语的最主要方法。

1.2.2.2 直接法 (прямой метод)

19世纪下半叶, 由于对外语口语的重视, 直接法开始在西欧许多国家及俄国盛行。所谓直接法, 就是直接用外语教外语, 不用学生的母语、不用翻译、也不注重语法形式。它的教学目标不是规范的书面语, 而是外语口语。具体内容如下:

- 1) 教学目的是掌握口语;
- 2) 教学用语为所学语言, 而非母语;
- 3) 教材强调通过实物、动作等直观手段建立语言与概念的直接关联;
- 4) 教学内容是根据交际题目选择的言语例句和句型;
- 5) 教学活动的基本模式: 口语一言语实践, 即模仿教师的语音、按示例造句和参与学生之间或师生之间的对话等。

俄国十月革命以后, 苏联开始了对外国留学生的大规模教学, 主要集中在当时的东方大学。课堂采用俄语, 因为对俄语教研室来说, 当时的主要任务是在短期内帮助赴俄留学的大学生尽快参与到课堂教学中, 并能够用俄语进行交流。为适应教学需求, 直接法在多种形式上得以应用, 其中包括实验教学法、旅游教学法等, 这些方式集中体现了对外语口语的强化训练。第二次世界大战爆发前, 米特洛夫 (Митров)、雷特 (Рыт)、波利瓦诺夫 (Поливанов) 等人的早期俄语教学法专著相继出版, 别尔施泰因 (С.И.Бернштейн) 于1937年出版的作品是第一本对外俄语发音教学参考书。第二次世界大战使得刚刚繁荣起来的对外俄语教学陷入停滞, 直至战后才开始复苏和发展。

1.2.2.3 自觉对比法 (сознательно-сопоставительный метод)

1951年, 莫斯科大学创建了第一个对外俄语教研室, 该教研室于1954年开办对外国留学生的预科。二战后, 俄罗斯对外俄语教学法体系的发展主要受著名教学法专家谢尔巴 (Л. В. Щерба) 思想的影响, 该思想集中呈现在其1947年出版的《中学外语教学》(«Преподавание иностранных языков в средней школе») 。该书提出的自觉对比法在外语课堂得到了广泛应用。该方法强调教学法的发展对社会状况的依赖性, 提出语言现象的三个范畴: 语

言—言语—言语行为，论证了学习外语的三个目的：实践目的、教育目的和培养目的。自觉对比法的主要内容是：通过认识语言体系来掌握语言，注重学生的母语特点，以课文和言语对话为基础对比讲授各种言语行为。近年来，自觉对比法在瓦戈涅尔（В. Н. Вагнер）的《针对英语和法语母语者的俄语教学法》（《Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим》）中得到发展，她称自己的教学法为“民族—语言定位的教学法”（методика национально-языковой ориентации）。

1.2.2.4 自觉实践法（сознательно-практический метод）

从20世纪60年代中期开始，基于掌握语言的实际需要，自觉实践法得以推广。这一教学法的称谓和体系论证都是从心理学角度出发的，由著名心理学家和教育学家别利亚耶夫（Б.В. Беляев）在《外语教学的心理学概论》（《Очерки по психологии обучения иностранным языкам》）一书中提出。从“自觉实践法”的称谓可以看出，一方面是学生自觉学习语言材料，另一方面是对所学语言的运用。非译性、自觉性和实践性是这一教学法的主要特征，该教学法在教师没有掌握学生的母语及学生的种族构成非单一性的情况下广泛使用。自觉实践法的思想体系主要由莫斯科大学的雷日科娃（Г. И. Рожкова）、拉苏多娃（О. П. Рассудова）拉里奥辛娜（Н. М. Лариохина）等几位专家共同建构，并在对外俄语教学法和对比教学法创始人之一巴尔胡达罗娃（С. Г. Бархударова）主编的于1967出版的《对外俄语教学法》（《Методика преподавания русского языка иностранцам》）一书中得到论证。时至今日，自觉实践法仍然是对外俄语教学的主要教学法，主要包括：

- 1) 外语—言语实践是语言教学的决定因素；
- 2) 在教学过程中应从口语转向书面语，从掌握语言的消极方式（听和读）到积极方式（说和写），这一论点后来在各种言语行为相互联系的教学体系中得到发展；
- 3) 在认识语言体系时，可借助学生的母语来解释语言现象的难点；但同时强调，翻译不作为基本教学手段，而是使用不需翻译的、积极的教学方法（如直观教具）更有效；
- 4) 在具体的教学实践中，应首先引导学习者对目标语言的结构与特征形成清晰认知，进而逐步养成相对稳定的语言习惯，并在此基础上促进语言技能的发展。语言习惯的养成依赖于系统化的语言练习，而言语技能的提升则有赖于持续而高强度的言语实践。二者相较而言，言语技能具有更为核心

的地位,因为外语教学的根本目标在于交际实践,唯有通过大量的言语操练才能掌握言语技能;

5) 语言知识包括语法规则、句型和言语例句等;

6) 教学建构于把句子作为最小言语交际单位的句法基础上;

7) 为掌握交际技能,自觉实践法强调建立必要的语言基础知识,并以“圆周式教学”为主要组织方式。所谓“圆周式”,即将教学过程划分为若干相对独立的周期——认知周期、理解周期与巩固周期,通过循环递进的训练,确保学习者能够把握语言的整体性与系统性,从而为培养交际能力提供保障;

8) 在教学过程中要考虑各种语体的特点,这样才能做到在教学的基础阶段就以学生的未来职业兴趣为目标。

自觉实践法被广泛应用于很多俄语教材中,其中包括由科斯托马罗夫(В. Г. Костомаров)主编的已再版14次的系列教材——《大众俄语》(«Русский язык для всех»)。

1.2.2.5 视听法(аудиовизуальный метод)

20世纪60年代末70年代初,视听法也得到推广。自觉实践法和语法翻译法教学难以满足很多教师的教学需求,他们力求加强课堂的实践性和在短期内讲授语言的效果,视听法应运而生。视听法产生于20世纪50年代的法国。视听法教材《法国声音与图像》(*Voix et Images de France*)被译成多国语言,其推广促使视听法成为了世界著名教学法之一。在俄罗斯热衷视听法教学的是维秋涅夫(М. Н. Вятюнев),在他的带领下出版了供外国学生使用的视听说教程《俄语》(«Русский язык»)1、2、3。

视听法立足以下几个方面:

1) 课堂的交际趋向;

2) 教材的情景必要性;

3) 口语的超前性和教材编写的连续性:听—说—读—写;

4) 以教学和日常交际范畴内的言语例句为教学内容;

5) 广泛使用直观教学手段。

与其他教学法一样,视听法后来在由卡皮托诺娃(Т. И. Капитонова)和休金(А. Н. Щукин)主编的《对外俄语教学的现代教学法》(«Современные методы обучения русскому языку иностранцев»)一书中得到了科学论证和诠释。

1.2.2.6 听说法 (аудиолингвальный метод)

在20世纪70年代,听说法也开始盛行,它是美国教学法的产物。作为该教学法创始人之一,美国语言学家弗里查编写的《对外英语的教与学》(«Преподавание и изучение английского языка как иностранного»)于1967年被译成俄语版,并受到利用现代技术手段采用交际法教学的拥护者的推崇。

听说法的基础是当时在欧美教学法专家中盛行的一个心理学理论——行为主义(美国心理学理论之一)。根据行为主义,掌握语言是通过精心挑选言语进行多次反应,从而达到记忆并自觉运用的过程。听说法的中心思想强调口语对书面语的优先权,强调通过完成练习来形成言语习惯的课堂主导思想。这一教学法在俄罗斯的宣传者和拥护者是俄罗斯友谊大学的教学法专家米西丽(Г. С. Мисири)。她创作了俄罗斯第一本听说教程《说俄语》(«Говорим порусски»),这本书被誉为她的代表作。此外,俄罗斯的听说法在她的著作《在俄语教学基础阶段利用直观性》中得到了论证。

1.2.2.7 强化法 (интенсивный метод)

在20世纪70—80年代,人们开始寻找短期内掌握言语交际的方法和手段,因此出现了强化法,它是保加利亚学者、暗示教学法的创始人洛扎诺夫(Г. Лозанов)在60年代的研究成果。这一方法最初在俄罗斯的教学法中并没有被采纳,但是以它为基础创建了强化教学法的多种变体,如激发学习者潜能法(метод активизации резервных возможностей обучаемого)、情感—意识法(эмоционально-смысловой метод)、沉浸法(метод погружения)、睡眠教学法(гипнопедия)、律动教学法(ритмопедия)(考虑到学生体内生物律动这一因素的外语教学法)、言语适应教程(курс речевой адаптации)等。

上述一系列教学法中声名最大的莫过于吉塔依戈洛茨卡娅(Г. А. Китайгородская)的积极法(метод активизации),这要归功于作者仔细研究了该教法的核心内容并提出了相应建议,从教学法角度开设了由她参与的第一个对外俄语强化教程《俄语——强化1981》(«Русская речь — интенсивно 1981»)和《信任桥1993》(«Мосты доверия 1993»)。著名的对外俄语教学机构普希金俄语学院为此还编撰了多种适用于不同学时的强化教材,其中一部分已传入我国,如《强化教程》«Интенсивный курс»、《速成俄语1、2》(«Темп 1. 2»)等。

强化法主要致力于在短期有限的课时内掌握外语口语,教师在日常教学中力求把学生个体未开发的心理潜能作为支柱,运用某些影响(如威望、行

为的两面性等)的暗示。对于该教学法,学界曾提出一系列积极的教学原则,如注重个人交际、合理组织教学角色、强化集体互动以及集中化编排教材等,并在此基础上构建了相应的教学模式。强化教学法与传统教学法的区别主要是课堂上组织和进行教学的方法不同,强化教学法旨在提高对合乎教学要求的各种交际形式的兴趣,营造课堂上的社会心理气氛,创建完全相符的教学积极性,消除影响掌握教材内容和参与言语交际的心理障碍等。但是强化法对教师的高级职业素养、教学参考书及实施教学的条件等因素要求较高,以至于限制了强化法在教学中的广泛使用。

1.2.2.8 交际法 (коммуникативное обучение)

20世纪末至21世纪初,交际法在对外俄语教学中占据了主导地位,这一教学法产生于欧美。交际法在俄罗斯本土的发展主要体现在科斯托马罗夫(В.Г. Костомаров)和米特罗法诺娃(О. Д. Митрофанова)的著作《对外俄语教师教学方法指南1973》(《Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам 1973》)和巴索夫(Е.И. Пассов)的著作《外语口语教学交际法》(《Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению 1985》)。交际法教学原则大致包括以下几方面的内容:

1) 教学过程中的言语倾向,把各种言语活动中的言语交际教学、培养交际能力和形成第二语言个性作为教学的最终目标;

2) 教材的实用性和情景性;

3) 教学过程的个性化,依据课堂教学中学生的需求和掌握知识的心理特点因材施教;

4) 在教学的基础阶段,要利用准确的语言材料和具有与实际交际情景相符的、能够促进形成交际能力的练习题;

5) 交际的单位是言语行为(речевые акты)(如论证、请求、问题),它们能够构成更高级别(话语、论述)的单位。

这一教学法要求把教学的体系、内容和交际原则、自觉原则合理地结合起来,既注重言语的形式和正确性,又关注言语的内容。俄罗斯国内外大多数教学法专家都支持交际法。交际法的思想和教学原则对整个教学法的发展产生了巨大的影响,以至于形成了以下观点:现代的教学法在很大的程度上就是交际法。

1.2.2.9 俄语语言国情教学法 (лингвострановедческий метод)

俄语语言国情教学法是近些年来对外俄语教学法的重要组成部分,该教

学法的理论基础是俄语语言国情学 (лингвострановедение), 俄语语言国情学是20世纪70年代在苏联产生的一门崭新的语言学科和语言教学法, 它不仅为俄罗斯的对外俄语教学, 也为包括中国在内的全世界的俄语教学的深入实践和发展奠定了新的理论基础, 并且为外国人学习和掌握俄语提供了新的途径和方法。俄语语言国情教学法的宗旨是: 帮助学生借助俄语并在学习俄语的过程中了解和熟悉俄罗斯国情与文化(包括政治、经济、文化艺术、历史地理、民俗和宗教等)。

俄语语言国情教学法遵循以下原则:

1) 积极交际的教学原则 (учебный принцип активной коммуникации)

该原则要求通过多种形式的言语交际活动, 帮助学生掌握语言知识和言语技能; 要求教师采用启发式、讨论式教学, 充分调动学生的主动性和积极性, 通过语言教学培养学生思考问题和独立工作的能力。

2) 文化移入原则 (принцип аккультурации)

文化移入原则充分体现了语言与文化的相互关系, 是对外俄语教学中的一个极其重要的教学原则。文化移入原则与积极交际的教学原则相辅相成, 两者缺一不可: 离开了国情文化知识, 交际就成了空中楼阁; 而如果徒有国情文化知识、不参加交际, 也只是纸上谈兵。

3) 必读作品原则 (принцип обязательных произведений)

必读作品指的是学生学习俄语时必须阅读、了解和知道的文艺作品, 其中包括俄苏文学、绘画、音乐等方面的传世佳作。学生必读作品读得越多, 其知识面也就越广, 并且与别人交流的话题也就越丰富。

4) 视觉直观原则 (принцип зрительной наглядности)

视觉直观原则指的是在俄语教学的过程中, 运用图画、地图、表格、照片、幻灯片、电视、电影等直观教具的方法。它特别重视通过视觉展现, 引导学生认识和注重本国语言中所没有的, 而在俄罗斯语言文化中所特有的现象和事物(季元龙 2009: 313)。

对俄语语言国情学教学法展开探讨和研究, 有助于对外俄语教学的发展与完善。在当前教学法的发展中, 为提高教师和教学法专家在文化对话中对言语交际教学的兴趣, 并通过现代信息传媒手段实现这一目标时, 推出了许多新的教学举措, 出现了各种教学法一体化的趋势。

按照科斯托马罗夫和米特罗法诺娃等人的观点, 对外俄语教学的核心是交际法, 由交际性、充分考虑学生的母语特点(即学生已经掌握的交际

手段)以及关注所学语言国的文化事实(语言国情学)等三大主要内容构成(周民权 2009: 250)。对外俄语教学法理论率先在普希金俄语学院实施,该院作为基地,采取面授、函授、短期培训等形式多样的方法,将对外俄语教学法理论传播至世界各地。该理论不仅对推动俄罗斯本国的对外俄语教学发挥了积极作用,而且对包括中国在内的世界各国的俄语教学产生了重大影响。

1.3 俄罗斯对外俄语教材综述

经过数百年的历史积淀和发展,新世纪俄罗斯的对外俄语教材行业蓬勃发展,对外俄语教材的种类愈来愈多,如兹拉托乌斯特出版社(Златоуст)是俄罗斯出版对外教材的重要机构,其出版的对外俄语教材种类多达360余种(Антонова & Толстякова 2019: 105)。

虽然教材种类繁多,编写理念和内容亦各有侧重,但对外俄语教材的目标基本相同,即帮助俄语非母语学习者掌握基础俄语语法知识,实现俄语沟通交流,最终促进俄罗斯语言文化同世界其他地区和人民的相互交流。总体上看,这些种类繁多的教材可以根据俄罗斯国家对外俄语考试的初级(A1/A2)、中级(B1/B2)、高级(C1/C2)三种等级进行分类。不同学习者的目标不同,需要通过的对外俄语等级考试的级别也不同,因此所选择和学习的俄语教材也会随之不同。

针对不同受众群体,根据对外俄语等级考试的个性化学习需求,俄罗斯对外俄语呈现出明显的难易等级分类和多样化的编写侧重。比如需要达到俄语A1—B1水平的学习者,应选择系统性基础俄语教材,这也是俄罗斯各大高校的预科班和国际教育中心常用的教材。进入俄罗斯大学预科班学习并将在俄罗斯学府继续深造的学生需要先打好牢固的俄语语法基础,逐渐扩大词汇量,同时逐步学习俄罗斯历史和文化知识,针对这类学习者的教材一般是难度中等、体系性较强,注重俄语基础知识和拥有配套练习题的综合性教材,如《走遍俄罗斯》(«Дорога в Россию»)、《今日俄语》(«Русский язык сегодня»)、《俄语:五大基础》(«Русский язык: 5 элементов»)。而需要通过俄罗斯联邦对外俄语等级考试B2—C1高级证书且用俄语从事高度专业性工作(俄语翻译、教师、语言学研究者等)的学习者也有专门的、针对性强的提高教材,如:《俄语人世界》(«В мире людей»)、《俄语:高级教材》(«Русский язык. Учебник для продвинутых»)、《俄罗斯:日复一日》

(《Россия: день за днём》)、《俄语实践教程: 高级阶段》(《Практический курс русского языка : Продвинутый этап》)、《俄罗斯之窗》(《Окно в Россию》)。此外, 一些针对零基础俄语爱好者的教材则注重情景交际的简洁性、实用性和速成性, 旨在让俄语爱好者能够在短时间内迅速掌握一些最基本的俄语日常交流话语, 此类教材有《俄语很简单》(《Русский – это просто》)、《让我们说俄语》(《Дайте поговорим》)、《七步学会俄语交流》(《7 шагов к общению на русском языке》)等。

从俄罗斯当前各大高校教材的使用来看, A1—B1 阶段对应的基础俄语教材需求更大, 这一阶段的学习内容大致相当于我国大学阶段的俄语学习, 而 B2—C1 阶段对应的高级俄语教材专业性和难度更强, 受众相对也更小, 这一阶段的学习内容大致相当于我国研究生阶段的俄语学习。根据俄罗斯“对外俄语教学和现代教育”(РКИ and EDUCATION TODAY)网站的排名, 本章将简要介绍当前在俄罗斯各大高校中使用最广泛且最受欢迎五本对外俄语基础教材, 这些教材均由俄罗斯圣彼得堡兹拉托乌斯特出版社出版。

1.3.1 《走遍俄罗斯》(《Дорога в Россию》)

俄罗斯多数大学预科采用《走遍俄罗斯》作为教材, 该书由俄罗斯莫斯科国立大学国际教育中心著名教育学专家安东诺娃(В. Е. Антонова)和纳哈宾娜(Нахабина Майя Михайловна)团队主编。该教材在2001年首次出版后多次再版, 后影响力扩大至国际, 还被我国引进作为大学俄语教材使用。原版书分两个部分, 书中带有MP3光盘, 中文译版一般只有第一部分, 共三册, 其中第三册分上、下两册。2007年, 经外语教学与研究出版社引进出版后, 将第三册上、下两册编为第三册和第四册。该教材目前仍旧是俄罗斯境内外高校对外俄语教学的重要教科书之一, 也是俄罗斯国家外国公民俄语考试系统专家委员会唯一指定的供外国俄语学习者使用的推荐教材。

1.3.2 《出发吧!》(《Поехали!》)

这套俄语教材于2006年首次出版, 是最受俄罗斯对外俄语教师欢迎的五大教材之一, 也是经典俄语教材。教材分为1.1、1.2、2.1、2.2四本, 同时每本教材都配有练习册, 所以全套教材一共有八本, 四本教材以及对应的四本练习册, 旨在让初学者从头开始系统学习俄语。以《出发吧!》1.1为例, 全书一共分为30个主题, 每个主题由三至四节课完成, 与传统教材内

容较为冗长的特点不同,其设计更加简洁高效。配合练习册,学生可以更加牢固地掌握所学内容。另外,彩色的配图应该是新旧俄语教材的分水岭,《出发吧!》于2019年推出新版,凸显时代主题并配以生动的插图,同时音频部分还附带二维码,这也是它受欢迎的原因之一。

1.3.3 《俄语:五大基础》(«Русский язык:5 элементов»)

该教材于2008年问世,由艾斯曼托娃(Т. Эсмантова)主编,是俄罗斯21世纪出版的第一批对外俄语教材之一。该教材自出版至今多次再版,至今仍然是俄罗斯高校常用的五大对外俄语教材之一。该教材分A1、A2、A3三册,配有专门的学生自我检测练习册和教师用书,是俄罗斯高校针对预科班学生以及参加俄罗斯对外俄语等级考试的重要参考教材。该教材的最大特点是分模块教学,所谓五大基础就是俄语的语法、阅读、听力、口语和写作五种重要基础能力。教材的编写也按照俄语学习的这五个基础部分划分专门的单元,教师可以根据班级学生对知识点掌握的实际情况,挑选该教材中的相应单元模块进行强化教学,无须按照单元前后顺序安排课时。这使其特别适合用于俄语水平不均等的班级中开展分组教学使用。

1.3.4 《俄语:第一步》(«Русский язык: первые шаги»)

该教材于2017年出版,由别利科娃(Беликова Л.Г.)主编,共分1、2、3三册。每册内容在十个单元左右,每个单元包含多个主题,课文内配有丰富的插图,教材充分发挥信息技术优势,在课程后附有课文的二维码音频和课后习题答案,适合俄罗斯大学预科教学和外国俄语教师授课使用。该教材的突出特点是交际对话内容的占比较大,充分体现了交际法教学的特色,语法练习的内容较少,因此教材体现出更多趣味性和参与性,深受外国学生喜欢。

1.3.5 《你好,俄罗斯》(«Привет, Россия»)

该书是2020年推出的教材,由《走遍俄罗斯》同一主编团队打造,可以看作是《走遍俄罗斯》的升级版。该书于2023年完成1、2、3册的出版。教材全彩编排,穿插了大量的插图,内容生动有趣。书中的音频、视频都以二维码方式呈现,方便初学者学习,这也是数字化时代教材的新特点,教材充分发挥信息技术优势,部分俄罗斯美食的制作、名人故居的介绍都有详细的视频展示。《你好,俄罗斯1》的封面上标注的是A1级别,整理出的单词

量约为2,000个,相比同类的教材单词量更为丰富(《走遍俄罗斯1》《大学俄语1》《黑大俄语1》等入门教材所收录的单词量都是1,500左右)。该教材在内容上紧跟时代发展,贴近当下生活,体现出在社会生活中的实用性,包括当下生活中经常遇到的点外卖、发布短视频、选择美食等场景的对话和课文内容。同时,教材注重拓展学习者对世界多元文化的认知和国际视野,设置了世界各地的名胜古迹(如比萨斜塔、罗马斗兽场、埃菲尔铁塔)、经典电影和国际巨星等篇目。

参考文献

- Антонова Л.Н. & К.П. Толстякова. 2019. Учебники по русскому языку как иностранному: из опыта работы на подготовительном факультете в Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова. Русистика (01): 103-114.
- «Русский Язык как Иностранный» на Филологическом Факультете МГУ Имени М. В. Ломоносова <https://www.philol.msu.ru/~kdl/spetsialnost-rki/> (accessed 21/08/2024).
- ФОНД “РУССКИЙ МИР”. <https://russkiymir.ru/fund/> (accessed 02/08/2023).
- Шукин, А. Н. 2011. Методы обучения в истории преподавания русского языка как иностранного (теория и практика). 载维尔比茨卡娅、刘利民、尤尔科夫(主编),《时间与空间中的俄语和俄罗斯文学》。上海:上海外语教育出版社。
- 季元龙, 2009, 探索俄语教学法创新之路——关于加强俄语课堂教学的若干措施。载郑体武(主编),《继往开来:中国俄语教育三百年国际学术研讨会论文集》。上海:上海外语教育出版社。310-317。
- 罗晓霞, 2013, 俄罗斯对外俄语教学法的发展历程,《中国俄语教学》(1): 89-94。
- 瑜, 1983, 国际俄罗斯语言和文学教师协会,《外语教学理论与实践》(2): 41。
- 周民权, 2009, РКИ理论对中国俄语教学的影响。载郑体武(主编),《继往开来:中国俄语教育三百年国际学术研讨会论文集》。上海:上海外语教育出版社。250-258。